一部旅券査証及び査証料の相互免除
に關する日本国政府とドイツ連邦共
和国政府との間の取極(交換公文)

昭和二九年二月九日東京で
昭和二九年三月一日効力發生

ドイツ大使館から外務省にあてた

書簡

(仮訳)

524.10/352/54

口上書

在東京独逸連邦共和国大使館は、独逸国及び日本国
政府の代表者の間に於て執行われた協議に基き、独逸
連邦共和国政府に代り、且つその訓令に依り、謹んで
外務省に次の通り通報する。

EXCHANGES OF NOTES BETWEEN THE
GOVERNMENT OF JAPAN AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONSTITU-
TING AGREEMENTS CONCERNING
RECIPROCAL WAIVING OF PASSPORTS
VISA AND FEES

Dated at Tokyo, February 9, 1954

Entered into force, March 1, 1954

524.10/352/54

VERBALNOTE

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Tokyo
beehrt sich, auf Grund der zwischen Vertretern der deutschen
und der japanischen Regierung geführten Besprechungen im
Namen und Auftrag der Bundesregierung dem Ministerium
der Auswärtigen Angelegenheiten folgende Mitteilung zu
machen:

ドイツ 一部旅券査証及び査証料の相互免除に關する取極(交換公文)

独逸連邦共和国政府は、日本国政府が、対応した措置を執られるならば、一九五四年三月一日以降、日本国籍保有者に対し、査証制度の範囲内に於て、次の如き便宜を供与する用意がある。

独逸連邦共和国の主務査証官庁は、連邦共和国の領域内に於て、就職する意図を有しない日本国籍保有者に対しては、有効な日本国旅券を呈示する上は、恚ヶ年間の有効期間を有する、幾回にても入国を許可する入国査証を発給する。

一切の査証は、無手数料にて発給される。

一切の査証は、原則として、査証申請の際、査証申請人自身の出頭を必要とすることなくして発給される。さりながら特別の場合に於ては、独逸国査証官庁は、旅券法第六条第二項に依り、査証申請人自身の出頭を、要求することが出来る。

渉外警察令の規定並びに査証の拒否及び査証の無効宣告についての旅券法の規定は、この新規定によりて何等変更されることはない。

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist, falls die japanische Regierung entsprechende Massnahmen trifft, bereit, japanischen Staatsangehörigen ab 1. März 1954 auf dem Gebiet des Sichtvermerkwesens folgende Erleichterungen zu gewähren:

Die zuständigen Sichtvermerksbehörden der Bundesrepublik Deutschland werden japanischen Staatsangehörigen, die im Gebiet der Bundesrepublik keine Arbeitsstelle antreten wollen, bei Vorlage eines gültigen japanischen Passes Einreisesehtvermerke mit einer Gültigkeitsdauer von einem Jahr, die zu einer beliebig häufigen Anzahl von Einreisen berechnigen, erteilen.

Alle Sichtvermerke werden gebührenfrei erteilt werden. Alle Sichtvermerke werden grundsätzlich erteilt werden, ohne dass das persönliche Erscheinen des Sichtvermerksbewerbers bei Beantragung des Sichtvermerks erforderlich ist. In besonderen Fällen können die deutschen Sichtvermerksbehörden jedoch gemäss § 6 Abs. 2 des Gesetzes über das Passwesen das persönliche Erscheinen des Sichtvermerksbewerbers fordern.

Die Bestimmungen der Ausländerpolizeiverordnung sowie die Bestimmungen des Gesetzes über das Passwesen betreffend die Versagung und Ungültigkeitserklärung von

この協定は、万一連邦共和国政府が、日本国政府に對し、三ヶ月以内に、何等これに反對する如き通告をなさざる以上は、西ベルリンに對しても亦、その効力を有するものである。

昭和二十九年二月九日東京にて

外務省からドイツ大使館にあてた

書簡

欧米四号第一八号

口 上 書

往 簡

外務省は、在本邦ドイツ連邦共和国大使館に敬意を表するとともに、同大使館に對し左記の申入を行う光榮を有する。

日本国政府は、ドイツ連邦共和国政府が対応せる措置を採る場合においては、ドイツ連邦共和国国籍保有者に對し、一九五四年三月一日以降、査証制度に關し、左記の緩和措置を容認する用意がある。

日本国政府の海外における権限ある代表者は、日本

Sichtvermerken bleiben von der Neuregelung unberührt.
Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, wenn die Bundesregierung der japanischen Regierung innerhalb von 3 Monaten keine gegenteilige Mitteilung macht.

Tokyo, den 9. Februar 1954.

(L.S.)

(Übersetzung)

Nr. 18/E/44

VERBALNOTE

Das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Japan folgende Mitteilung zu machen:

Die japanische Regierung ist, falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsprechende Massnahmen trifft, bereit, den Staatsangehörigen der Bundesrepublik Deutschland ab 1. März 1954 auf dem Gebiet des Sichtvermerkswesens folgende Erleichterung zu gewähren:

Die zuständigen Vertreter der japanischen Regierung im

国内において就職する意図を有しないドイツ連邦共和国国籍保有者に対し、有効なドイツ連邦共和国旅券の提示があれば、任意に欲するだけの回数の入国を認められるところの一年間有効な入国査証を付与する。

日本国政府の海外における権限ある代表者によつて与えられるすべての査証は手数料なしに付与されるものとする。

すべての査証は、旅券提示の際査証申請人本人の出頭を要求することなしに、付与されるものとする。

入国の拒否並びに強制退去に関する出入国管理令の規定及び外国人登録法の規定の適用は、この新しい取極により変更をうけることがない。

この協定は、ドイツ連邦共和国政府から三カ月以内に反対の申入を受けない場合は、ヘルリン地区に対しても効力を有する。

昭和二十九年二月九日

昭和三〇年 三月七日 東京
六月十八日

Ausland werden den Staatsangehörigen der Bundesrepublik Deutschland, die in Japan keine Arbeitsstelle antreten wollen, bei Vorlage eines gültigen deutschen Passes Einreisestichtvermerke mit einer Gültigkeitsdauer von einem Jahr, die zu einer beliebig häufigen Anzahl von Einreisen berechnen, erteilen.

Alle Sichtvermerke, die von den zuständigen Vertretern der japanischen Regierung im Ausland zu erteilen sind, werden gebührenfrei erteilt werden.

Alle Sichtvermerke werden erteilt werden, ohne dass das persönliche Erscheinen des Sichtvermerkswerbbers zur Vorlage des Passes erforderlich ist.

Die Bestimmungen der Immigration Control Order sowie die Bestimmungen des Alien Registration Law über die Ablehnung der Einreise und die Zwangsausweisung bleiben von der Neuregelung unberührt.

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, wenn die Bundesregierung der japanischen Regierung innerhalb von 3 Monaten keine gegenseitige Mitteilung macht.

Tokyo, den 9. Februar 1954.

Dated at Tokyo, March 7 and June 18, 1955

昭和三〇年七月一日効力発生

Entered into force, July 1, 1955

ドイツ大使館から外務省にあてた
書簡

(仮訳)

524-16/817/55

口上書

ドイツ連邦共和国政府は、千九百五十五年三月一日をもつてドイツ連邦共和国と外交關係を有する凡ての国の国人に対し、査証に関する抑制策を中止した旨、在日ドイツ連邦共和国大使館はここに外務省に通報するの光榮を有する。但しこの場合、その国の領土に帰還するその国人に対し帰還入国査証の調達を要求する国についてののみは、この限りでない。査証に関する抑制から免れる者とは、ドイツ連邦領土内に最長三カ月まで滞在のため入国する意向を有し、同地において生計を立てることを目的とする仕事になんら従事しない者に限らる。

ついては、前述の部類の日本国人は、将来ドイツ連

524-16/817/55

VERBALNOTE

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Tokyo beehrt sich, dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit Wirkung vom 1. März 1955 den Sichtvermerkszwang für die Angehörigen sämtlicher Staaten aufgehoben hat, mit denen die Bundesrepublik Deutschland diplomatische Beziehungen unterhält. Eine Ausnahme bilden nur diejenigen Staaten, die von den Angehörigen zur Rückkehr in das Staatsgebiet die Beschaffung eines Rückreisichtvermerks verlangen. Die Befreiung vom Visumzwang bezieht sich nur auf Personen, die zu einem Aufenthalt bis zu höchstens drei Monaten in das Bundesgebiet einzureisen beabsichtigen und dort keine auf Erwerb gerichtete Tätigkeit ausüben wollen.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland wäre dem

邦共和国領土に入国するためには、最早査証を必要としない旨、日本当該管轄官庁におしらせ下されば、ドイツ連邦共和国大使館は外務省に向つて幸甚に存する次第である。

なお、ドイツ連邦共和国大使館は、日本政府におかれても、ドイツ国の旅券所持者に対し、なんらかの簡易化を御許可下さる御意向を事情によつてはもたざるよう承り、感謝いたす次第であるが、日本政府より時期を違えぬ内にこれに關し御通知をいただき得れば、同大使館は幸甚の至りである。

東京、昭和三十年三月七日

外務省からドイツ大使館にあてた
書簡

欧米五号第一三六号

口上書

外務省は、在本邦ドイツ連邦共和国大使館に敬意を表するとともに、ドイツ連邦共和国政府が一九五五年三月一日をもつて同国と外交關係を有する凡ての國の

Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten dankbar, wenn die zuständigen japanischen Behörden davon unterrichtet werden würden, dass japanische Staatsangehörige der oben erwähnten Kategorie in Zukunft zur Einreise in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland keinen Sichtvermerk, mehr benötigen.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland hat dankbar davon Kenntnis genommen, dass auch die japanische Regierung eventuell gewillt ist, den Inhabern deutscher Pässe gewisse Erleichterungen zu gewähren. Sie würde es begrüßen, wenn sie von der japanischen Regierung zu gegebener Zeit ein entsprechende Mitteilung erhalten könnte.

Tokyo, den 7. März 1955.

(Translation)

No. 136/EAS

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Japan, and, in reply to the latter's Note Verbale No.

国民に対し査証に関する抑制策を中止した旨通報越した同大使館発一九五五年三月七日付口上書五二四一六／八一七／五五に關し、左記のとおり同大使館に通報する光榮を有する。

昭和三十年六月十八日

記

(一) 外務省は、ドイツ連邦共和国領土内に最長三カ月間まで滞在のため入国する意向を有し、同地において生計を立てることを目的とするなららの仕事に従事しない日本国民が、ドイツ連邦共和国領土に入国するには今後査証を必要としない旨を關係官庁に通報した。

(二) 日本國政府は右ドイツ連邦共和國政府の措置にシプロケートするため一九五五年七月一日以降次の措置をとることになった。

(a) 有効なドイツ連邦共和国旅券を所持し、日本国内に継続して三カ月をこえて滞在せず、かつ、その間日本国内において生計を立てる職に従事しないドイツ国民の本邦入国については査証を免除

(参・七)

524-16/817/55 dated March 7, 1955, informing the Ministry that the Government of the Federal Republic of Germany, with effect from March 1, 1955, has relaxed the restriction on visa with regard to all nationals of the countries having diplomatic relations with the Federal Republic of Germany, has the honour to state as follows:

1) The Ministry has notified the Japanese authorities concerned that the Japanese nationals are allowed to enter the Federal Republic of Germany free of visa, if they stay there for three months or less and do not engage in any work to earn a living.

2) In order to reciprocate the measures taken by the Government of the Federal Republic of Germany, the Japanese Government will enforce, effective from July 1, 1955, the following provisions:

a) The nationals of the Federal Republic of Germany holding a valid passport are allowed to enter Japan free of visa, if they stay there for three months or less and do not engage in any

ドイツ 一部旅券査証及び査証料の相互免除に関する取極(交換公文)

三三

し、通過者については十五日、観光のみを目的とする者については六十日、その他の者については申請者の必要に依り九十日以内の継続した在留を認める。

(b) この措置はドイツ国民の本邦入出国及び在留について、出入国管理令及び外国人登録法の適用を排除するものではない。

(c) この措置により査証なくして入国したドイツ国民の在留期間の更新は原則として認めない。

work to earn a living. The entrants in the case of transit entry are allowed to stay consecutively for 15 days, the tourists for 60 days, and others for 90 days or less in accordance with the circumstances.

b) It should be noted, however, that the above-mentioned measures do not exclude the application of the Immigration Control Order and the Alien Registration Law of Japan to the nationals of the Federal Republic of Germany in their entrance into or exit from Japan.

c) The nationals of the Federal Republic of Germany entering Japan free of visa under the measures are not allowed, as a matter of principle, to apply for the renewal of the specified term of stay.

Tokyo, June 18, 1955.

(参考)

◎外務省告示第八十二号

ドイツ政府は、昭和三十年三月一日以後、同国と外

交關係を有する国の有効な旅券を所持し、かつ、同国に三箇月以内在留することを目的とする外国人旅行者(ドイツ

(条・七)

国内で生計を立てる職に従事しようとする者を除く。) に対しては、あらかじめ査証を取り付けることなく、入国を認めることとなつた。よつて、日本国政府も、このドイツ政府の措置に対応して、昭和三十年七月一日以後、有効なドイツ旅券を所持し、かつ、本邦に三箇月以内在留することを目的とするドイツ国民(本邦で生計を立てる職に従事しようとする者を除く。)に対しては、あらかじめ査証を取り付けることなく、本邦内の上陸港において入国手続を行うことができることとした。

なお、前記の条件に該当しない日本国民及びドイツ国民が相手国に在留を希望する場合には、相手国の外

交又は領事官憲において、あらかじめ入国査証の取付を必要とすることは従来どおりであるが、この場合においても、当該日本国民及びドイツ国民は、昭和二十九年三月一日以後両国間に実施されている取極により、相手国内において生計を立てる職に従事しようとする者を除いて、所定の手続を経て申請すれば一箇年有効の数次入国査証を無料で付与される。

また、前記の取扱は、外国人管理に関する両国の法令並びに出入国及び在留の取扱手続の適用を妨げるものではない。

昭和三十年七月二十二日

外務大臣 重光 葵